



French Football Weekly Footballing Phrasebook

Joe Cole got some of the basics down at Lille - [‘There’s “tournez”, which is turn, “frappez” is shoot and “jouez” which is pass...’](#) – ish – and Joseph Barton is moving to Marseille, but how can commentators, managers, pundits and the rest of us make sure that we are **literally** speaking a different language? Read on...

Note: entries in italics are literal translations of the usual English word or phrase, which may not be immediately understood by a French-speaker. Caution.

Around the Ground

le stade	stadium
la pelouse	(lit) lawn, (fig) pitch
le terrain	pitch
l’aire de jeu	pitch
le milieu de terrain	midfield
le rond central	centre circle
la ligned de touche	touchline
les 6 mètres	6-yard box
les18 mètres	18-yard box
la surface de reparation	the area

For the Fans

les tribunes	terraces
la fusée	flare
le feu d’artifice	fireworks (also fig.)
tifo	banner
animations	banners/flags etc
canon de confetti	confetti gun
une enceinte*	fortress
Bienvenue à [stade]	Welcome to [stadium]
enfer	hell
“Oh, Monsieur l’Arbitre!”	“Oi, referee!”

***note:** l’enceinte parisienne = the Parisian fortress; une parisienne enceinte = a pregnant Parisian

Popular songs

“Tu seras viré, demain matin” *	“You’re getting sacked in the morning”
“Tu sais pas ce que tu fais”	“You don’t know what you’re doing”
“L’arbitre est un branleur”	“The referee’s a wanker”
“Qui est le salaud en noir?”	“Who’s the bastard in the black?”
“Êtes-vous Arsenal en deguisement?”	“Are you Arsenal in disguise?”
“Où etiez-vous quand on était la merde?”	“Where we you when we were shit?”
“C’est vraiment comme jouer contre [equipe]”	“It’s just like playing [team]”

* if directed at Didier Deschamps, use the more formal ‘vous’ form

Playing the Game

victoire	win
défaite	loss
match nul	draw
ballon	ball
le cuir	ball (lit: the leather)
transversale	crossbar
poteau	post
maillot	shirt / jersey
brassard	captain's armband
(premier / deuxième) mi-temps	(1st / 2nd) half, also half-time
temps réglementaire	regulation time
temps additionnel	added / injury time
prolongations	extra time
a.p. / après prolongations	a.e.t. / after extra time
seance de tirs au but	penalty shoot-out
l'axe	centre (channel)
l'aile (gauche/droite)	(left/right) wing
couloir gauche/droite	left/right channel (lit: corridor)
coup de pied arrêté	dead-ball
penalty	penalty
s.p. (sur penalty)	pen.
coup franc	free kick
coup d'envoi	kick-off
corner	corner*

*note: the usual translation 'coin' is used for descriptive purposes, eg, au coin du terrain = near the corner flag

but	goal
doublé	brace
triplé / coupe du chapeau	hat-trick
marquer (un but)	to score (a goal)
marquer contre son camp	to score an own goal
c.s.c.	o.g.
tirer/frapper au but	to shoot
passe décisive	key pass / assist
passe transversale	cross-field ball
centrer	to cross
lob	lob
deviation	flick-on, deflection
plein axe	right up the middle
en pleine lucarne	in the top corner (lit: skylight)
au fond des filets	in the back of the net
à ras de terre	along the ground / daisycutter
au sol	on the ground
en contre	on the counter-attack

Les joueurs / positions

attaquant	attacker/striker
milieu (offensif/défensif)	midfielder (attacking/defensive)
défenseur	defender
gardien	keeper
lateral gauche / droite	left / right side (fullbacks)
ailier gauche / droit	left / right winger
buteur	scorer
titularisé	in starting eleven
remplacé par...	replaced by...
sélectionné	selected (national team)

Tirs

bien cadré
 pas bien cadré
pas bien cadré
 largement raté
 tuer les pigeons

Interventions / tacles

inoffensif
 énergique
agricole
 delicate

Shot Selection

une-deux
 decaler le ballon
 plat / intérieur du pied
 extérieur du pied
 petit crochet extérieur
 passe en retrait
 frappe enroulée
 talonnade
 coup de tête (énorme)
 bicyclette
 petit pont
 grand pont
 banane
 balle piquée
 praline
 mettre le ballon dans la boîte put the ball in the box

shots

on target
 off target
 well wide
 way over / Row M
 way way over / Row Z
 (lit: to kill pigeons)

tackles

innocuous
 robust
agricultural
 well-judged

one-two
 to tap on / lay-off (eg on freekick)
 inside of the foot
 outside of the foot
 little tap outside of the foot
 cut-back
 curved round the wall
 backheel
 (towering) header
 bicycle kick
 nutmeg
 n. skinning someone
 curler
 chipped ball
 heavy shot

Erreurs

gaffe
 cagade
 (grande) perle
 vendanger
 centrer au troisième poteau
couloir aveugle

Defendre

un double rideau défensif
garer l'autobus
 mur
 coup de main
 parade
 bel arrêt
 gants
menuiserie
 premier/deuxième poteau
 petit filet

Arbitrage

Faute
 Siffler
 hors-jeu
 (faute de) main
 avertissement
 carton jaune
 biscotte

Mistakes

gaffe
 embarrassing error
 (complete) howler
 to squander lots of chances
 misplaced cross (lit: to cross to the third post)
blind alley

To Defend

two banks of four
 (lit: a double defensive curtain)
to park the bus
 wall
 punched save
 (keeper's) parry
 good stop
 gloves
woodwork
 near/far post
 side-netting

Refereeing

foul
 to blow whistle
 offside
 handball
 warning
 yellow card
 yellow (lit: breakfast rusk)

sanctionné	cautioned
ecoper d'un carton	to get booked
carton rouge	red card
expulsion	sending off
suspendu	suspended
faire appel	to appeal
etre blanchi	to be cleared (card withdrawn)

Salle de Soins

Treatment Room

blessé	injured
touché	hurt
en récupération	recovering
pas (encore) opérationnel	not (yet) fit
kiné	physio
etre porté malade	on the sick-list

Managing Well

entraîneur	manager / coach
selectionneur	national coach
les dirigeants	management/board
<i>timonier</i>	<i>helmsman</i>

“On a tout fait pour perdre”

“well, we chucked that away”

“Il n'est pas ce genre de joueur”

“He's not that type of player”

“Les gars faisaient bon”

“The lads done good”

“Il a une bonne touche pour un mec grand”

“he's got a good touch for a big lad”

“tout sauf les meubles”

“everything but the kitchen sink”

“On est au-dessus de la lune”

“we're over the moon”

“je suis malade comme un perroquet”

“I'm sick as a parrot”

La valse des entraîneurs Managerial merry-go-round

il est sur la sellette	he's on thin ice / in trouble (lit: on the plinth)
limoger	to dismiss
démis de ses fonctions	relieved of duty
prendre la suite	to take over
prendre les rênes	to take the reins
l'homme de la situation	the right man for the job
<i>le manège</i>	<i>merry-go-round</i>

Mercato

Transfer market / window

transfert	transfer
achat	purchase
vente	sale
pret	loan
fin de contrat	end of contract / free transfer
hélicoptère	helicopter
fenêtre de voiture	car window
dans le viseur	in their sights
sur les tablettes	on the agenda
visite médicale	fitness test
les sirènes (de la Premier League)	the call (of the Premier League)

“J'ai toujours rêvé de jouer pour [equipe] / en [pays]”

“I've always dreamed of playing for [team] / in [country]”

Competitions

ligue	league
Ligue 1 / 2	1 st /2 nd tier (professional)
National	3 rd tier (semi-professional)
CFA 1 / 2	4 th /5 th tier (amateurs/reserves)
Coupe de France	= FA Cup
Coupe de la Ligue	= League Cup
Trophée des Champions	= Community Shield
Ligue des Champions/C1*	Champions League
Ligue Europa/C3*	Europa League
Supercoupe (d'Europe)	(European) Supercup

*C2 was used for the now-defunct Cup-Winners Cup

la sélection	(national) squad
Coupe du Monde	World Cup
Euro	European Championship
(match) amical	friendly
palmarès	honours
couronne	crown
champions	champions
titre	title
tenante du titre	title-holders
conserver	to retain
dauphin	runners up (lit: dolphin, hist: heir to the throne)
tirage	draw
barrages	play-offs
aller-retour	away/home or first/second legs
à domicile	at home

à l'extérieur	away
la poule*	group (lit: hen; also: hooker)
jouable	winnable

***Note:** la groupe de la mort = group of death; la poule de la mort = chicken of death

Talking Sense

littéralement	literally
vachement	really
bon	top
très bon	top top
supérieur	top top top
à la fin de la journée	at the end of the day
il faut dire...	to be fair...
à peu près	sort of / -ish
bref...	anyway...
rester debout	to stay on your feet
rester au sol	to stay down
les promus	the promoted teams
faire l'ascenseur	to get promoted
relegable	in the relegation zone
lanterne rouge	last-placed team/wooden spoon
descendre	to go down
remporter	to win (carry off)
s'incliner	to lose (roll over)
pronos	predictions
bilan	round-up

une douche froide	rude awakening
étriller	to destroy (lit: to currycomb)
une piètre performance	a poor performance
un (veritable) coup de massue	a (total) hiding (lit: – a crushing blow with a club)
trouver la clef	to finish (lit: to find the key)
reprendre la main	regain their/his touch
[team] au métier	[team] do a job
mouiller le maillot	put a shift in (lit: wet the shirt)
'a l'ancienne'	'old-fashioned'
dur / durement	harsh / harshly
chair de poule	goosebumps
magie	magic
les automatismes	reactions / reflexes
l'automatisme	understanding (btw. players)
polyvalence	versatility
percussion	impact
finition	final ball / finishing
le pressing	pressing
“Le match s'est bien équilibré et peut basculer d'un côté comme de l'autre”	“it's evenly balanced, and could go either way Gary”
“C'a été un match de deux mi- temps”	“It was a game of two halves”
“La partie est arrêtée et tous les joueurs se chamaillent”	“it's all kicked off here Geoff”
“On gagnera rien avec de la jeunesse”	“you'll win nothing with kids”
“Trois points difficiles”	“a tricky three points”

“*mais ca ne marche pas comme ca*”
“*that's just not how it works*”
“*un mardi soir pluvieux à [endroit]*”
“*a rainy Tuesday evening in [area]*”
“*Sacs à mains (à trois pas)*”
“*Handbags (at three paces)*”

Types of Players

grand gabarit	a unit (lit: a size of lorry) – e.g. Carroll
petit gabarit	ditto smaller version – e.g. Valbuena
flèche	quick lad upfront (lit: arrow/dart)
costaud	solid / hefty / robust
sentinelle	sentry / guard duty
la charnière	central defence (in attack, 'the mixer')
milieu relayeur	box-to-box midfielder (lit: relay-runner)
meneur de jeu	playmaker / midfield general
point	target man
tour de controle	very tall defender (lit: control tower)
mobylette	very fast runner (lit: moped)
vedette	star player
bourrin	butcher
une brèle	bad player
une chèvre	terrible player (lit: goat)
disponible CFA	playing with the reserves

Philippa Booth, Jeremy Smith and Bastien Leclair
With thanks to James Eastham for his suggestions